



**NOMBRES PROPIOS EN
GUARANÍ ADOPTADOS POR
LA POBLACIÓN PARAGUAYA
ACTUAL**

DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA

SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Mario Abdo Benítez
Presidente de la República

SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Ladislao Alcaraz de Silvero
Ministra-Secretaria Ejecutiva

Celia Beatriz Godoy Riquelme
Directora General de Planificación Lingüística
Encargada de Despacho de la Dirección General de Lengua de Señas

Carmen Rossana Bogado de Orué
Directora General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

Celeste Concepción Fleitas Guirland
Directora General de Investigación Lingüística

María Benigna Alvarenga de Sánchez
Directora de Gabinete

Mauricio Tomás Jara Colmán
Director de Administración y Finanzas

Raúl Felipe Galeano Jiménez
Director de la Dirección de Tecnologías de la Información y Comunicación

Oswaldo Javier Núñez Aquino
Director de Asesoría Jurídica

Máximo Gilberto Samaniego Vera
Director de Gestión y Desarrollo de las Personas

José Alberto Quiñónez Rivas
Director Interino de la Dirección de Auditoría Interna

Carlos Eduardo Garay Ugarte
Director de Planificación Estratégica y Evaluación Institucional

Pablo César Salinas Fretes
Secretario General

FICHA TÉCNICA

Coordinación general y redacción
Domingo Adolfo Aguilera Jiménez

Colaboradores
Zulma Beatriz Trinidad Zarza
Abelardo Ayala Rodríguez
Miguel Ángel Verón

Revisión y corrección
Abelardo Ayala Rodríguez
Esmilse Ramírez de Giménez
Walter Emilio Gómez

Diagramación
Lic. Edgar Amado

Impresión
Segunda edición, 2022
ISBN: 978-99967-844-0-8
Tirada: 500 ejemplares
Imprenta: Frigon S.A (595 21) 904 852
Asunción – Paraguay

© Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL)
Dirección: Avda. Boggiani e/ R. I. 5 Gral. Díaz y R. I. 4 Curupayty 6260
Teléfonos: (595)-21-607-111

ISBN: 978-99967-844-0-8



ÍNDICE

| | |
|--|----|
| PRÓLOGO | 5 |
| INTRODUCCIÓN | 7 |
| I. UNA RESEÑA ANTROPOLÓGICA..... | 11 |
| El valor del nombre propio en la cultura guaraní | 11 |
| ¿Siempre fueron apellidos?..... | 13 |
| Un auge moderno de los nombres en guaraní | 14 |
| II. LISTA DE LOS NOMBRES ESTUDIADOS | 16 |
| Lista de los nombres más repetidos | 26 |
| III. CONCLUSIONES | 28 |
| IV. ANEXOS..... | 30 |
| V. BIBLIOGRAFÍA | 52 |

PRÓLOGO

El nombre propio de una persona puede connotar múltiples significados y su elección puede obedecer a diversos factores culturales: una inspiración de un ser trascendente; la guía del santoral; un homenaje a los progenitores, antepasados o celebridades o constituir un acto de reivindicación de algo o de alguien.

El material *Nombres propios en guaraní adoptados por la población paraguaya actual* está basado en una investigación sobre nombres propios en guaraní e integra un lote de producciones propias de la Secretaría de Políticas Lingüísticas, publicadas por primera vez con la intención de incursionar en la divulgación científica, asumida como valor público y contribución institucional.

Se ha podido constatar que muchos padres registran a sus hijos con nombres en guaraní, atendiendo en primer lugar el sentido antes que la corrección en la escritura. Proporcionar un texto que brinde una lista de posibilidades a la hora de elegir nombres en guaraní y ayudar al uso correcto y seguro de los dichos nombres, sin importar el lugar donde residan los compatriotas, constituye la finalidad fundamental de este trabajo.

Saludamos la edición del libro *Nombres propios en guaraní adoptados por la población paraguaya actual*, que es el resultado de la dedicación y esfuerzo del equipo técnico de la Dirección General de Investigación Lingüística de la Secretaría de Políticas Lingüísticas.

Asimismo, expresamos nuestro agradecimiento a la Dirección General del Registro del Estado Civil (DGREC), por habernos proporcionado y cedido los archivos donde constan los nombres propios en guaraní, registrados y utilizados hoy en Paraguay. Este archivo y las consultas realizadas a los profesionales de la institución mencionada han constituido las fuentes de donde se extrajeron los datos que hoy se presentan de manera sistematizada como contenido del material.

Animamos a todos los padres, guaranihablantes o no, a que elijan los nombres en guaraní para sus hijos, puesto que con ellos se revive la historia de nuestros antepasados, y con ese acto, sin dudas, estaremos contribuyendo al fortalecimiento de un aspecto importante de nuestra identidad nacional, conociendo nuestra cultura propia y la profunda sabiduría contenida en la de nuestros ancestros.

La Secretaría de Políticas Lingüísticas irá ampliando el presente trabajo, con la inclusión de más nombres propios en el estudio, de modo que, en adelante, los paraguayos podamos encontrar todas las posibilidades de elección en un solo material.

Ladislao Alcaraz de Silvero
Ministra-Secretaria Ejecutiva

INTRODUCCIÓN

La Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL) es una entidad oficial creada por la Ley 4251/10 de lenguas, con el fin de atender todos los idiomas hablados en el país, considerando la conservación y desarrollo de los mismos, en especial el uso equitativo de las dos lenguas oficiales, el castellano y el guaraní. Esto implica un panorama de trabajo siempre sobrecargado, porque Paraguay es uno de los países con la mayor densidad lingüística y étnica de la región. Con una población de alrededor de siete millones de habitantes, tenemos una veintena de lenguas indígenas vivas, cuyas comunidades de hablantes están repartidas en todo el país. Asimismo, están las colonias de inmigrantes, cada una con su lengua propia, asentadas en muchos pueblos y ciudades. Solo por citar algunas, las colonias de alemanes, la brasileña, la japonesa, la ucraniana, entre otras, todas con su cultura, su lengua, sus costumbres, su gastronomía.

La referida Ley de Lenguas ofrece a la ciudadanía amplias garantías en los derechos lingüísticos individuales, colectivos nacionales y los derechos colectivos comunitarios (art. 9.º, 10.º y 11.º). En este contexto, la SPL se propuso como una parte importante de sus trabajos el estudio de los nombres propios en guaraní, por una parte, porque se trata de la lengua de uso mayoritario a nivel nacional, y por otra, porque los nombres propios constituyen un elemento importante en la construcción de la identidad de las personas¹.

Dentro del marco señalado, el objetivo principal de este trabajo es ofrecer información, lo más completa y rigurosa posible, acerca de los nombres propios en guaraní, que ya están en uso entre la población paraguaya actualmente, según los archivos oficiales de la Dirección General del Registro del Estado Civil (DGREC), dependiente del Ministerio de Justicia. A esta Dirección va nuestro agradecimiento especial, porque sus responsables respondieron a nuestro requerimiento desde el mismo momento en que les manifestamos nuestro interés en el tema, cediéndonos una lista de los nombres inscriptos, que fue la base con la que empezamos el trabajo que presentamos hoy.

Un objetivo más práctico de nuestro estudio es aclarar las confusiones que pue-

¹ Unesco, 2008: 31-36.

den surgir al momento de inscribir a los hijos en los registros oficiales, dado que existen dudas tanto de parte de los padres como de los funcionarios encargados de asentar los nombres por escrito, como se evidenció en algunos casos, que incluso llegaron a tomar estado público. Un problema importante es la falta de claridad que hay en torno a los significados de las palabras que se pretenden utilizar como nombres propios. De ahí surgen muchas dudas, de si el nombre elegido es apropiado o no, si en el futuro no generarían sentimientos negativos en el niño. Otro problema es la inestabilidad de la escritura de los nombres en guaraní, generalmente debido al poco manejo competente de la lengua escrita por parte de los interesados, o a la falta de unificación de la grafía guaraní, que hacen que un mismo nombre se inscriba de distintas formas, dando, de esa manera, la apariencia de que se trata de varios nombres. Por ejemplo, Kuarahy y Kuarajhy (Kuarahy), o Ahahi y Ahnai (Anai). En este trabajo tomamos la grafía oficial del guaraní, recientemente aprobada por la Academia de esta lengua, unificando, de este modo, la forma escrita de los nombres estudiados.

En algunos casos puede haber dudas de si el nombre elegido proviene efectivamente del guaraní o de otra lengua indígena, situación difícil de dirimir para quien no maneje las lenguas implicadas. O en otros casos hay nombres que no provienen del guaraní paraguayo, sino de otras variedades indígenas. Por ejemplo, el nombre Maino (*mainumby* en el guaraní paraguayo, significa “colibrí”), es de origen mbyá, o Ruvusu (de Ñande Ruvusu, nombre de dios en el guaraní paĩ).

Todos estos problemas determinaron nuestra metodología de trabajo, en el afán de ofrecer seguridad a los padres que ya han elegido un nombre en guaraní para su hijo, o para los que estén buscando uno proveniente de nuestra lengua madre.

Casi todos los nombres propios en guaraní son nombres comunes de elementos de la naturaleza, como plantas, animales, astros, y también de seres de la mitología y la religión del pueblo guaraní. Para probar la autenticidad del origen de los nombres estudiados, hemos recurrido, de forma general, a los principales diccionarios de la lengua guaraní, donde son consignados como nombres comunes. Ellos son el *Tesoro de la Lengua Guaraní*, de Antonio Ruiz de Montoya (1876 [1639]), *Diccionario guaraní-español, español-guaraní*, de Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna (1950),

Diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano, de los padres Antonio Guasch y Diego Ortiz, *Gran diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano*, de Antonio Ortiz Mayans (1997 [1960]). Asimismo, nos han servido de fuente de consulta los trabajos de algunos antropólogos, especialistas y algún literato. Solamente los nombres que aparecen en ellos hemos incluido en este estudio. Remitimos a los lectores a la matriz de contenido de la investigación, que figura en los anexos para verificar los datos sistematizados en torno de cada nombre estudiado.

En este libro ofrecemos al público la primicia de un estudio que iremos ampliando periódicamente. Primeramente, aquí abordamos los nombres propios que ya están en uso entre la población paraguaya. Más adelante queremos trabajar un manual donde se propongan posibles nombres nuevos, una especie de almanaque guaraní, donde los padres puedan buscar y elegir uno nuevo para el hijo, si lo desean.

En esta idea de ir ampliando la publicación, cuantitativa y cualitativamente, uno de los campos por agregar sería el de las variables lingüísticas y sociolingüísticas de las personas que inscriben a sus hijos con nombre en guaraní (el sexo de los inscriptores, la edad, nivel sociocultural, lengua materna y lengua habitual, origen y residencia). También es importante la cronología de las inscripciones de los nombres, es decir, tener los datos de décadas anteriores, con lo cual se pueden realizar estudios comparativos entre generaciones, y muchos otros más.

En la primera parte del libro se hace un recuento del valor que representa la palabra y el nombre propio en la cultura guaraní, a través de los trabajos de los más reconocidos antropólogos y estudiosos de la palabra guaraní, como don León Cado-gan, Bartomeu Meliá, Delicia Villagra, Curt Nimuendaju-Unkel, entre otros. También reseñamos el uso de los nombres propios en las reducciones jesuíticas, la decadencia de los mismos tras la independencia de nuestro país, y cómo en la actualidad está volviendo a ser una moda elegir nombres en guaraní para los hijos.

La segunda parte incluye el listado completo de los nombres, precedida de una breve aclaratoria. En la lista, cada nombre incluye una traducción, a veces literal, y en algunos se señala la significatividad que tienen en la cultura guaraní profunda.

Al final del libro ofrecemos un listado de los nombres más repetidos, conforme con los archivos de la DGREC, lo que nos muestra cuáles son los nombres guaraníes

más populares, o más preferidos, por la población paraguaya actual.

En fin, estamos muy felices de ofrecer al público este aporte –no queremos usar la palabra *pequeño*, porque creemos que cuando se trata de personas, nada es pequeño– donde se estudian 188 nombres en total, con lo cual estamos seguros de que contribuimos a la construcción de la identidad individual y colectiva de los paraguayos, sumándonos a la idea de que «el régimen democrático es la forma de vida política que da la mayor libertad al mayor número, que protege y reconoce la mayor diversidad posible»².

EQUIPO TÉCNICO DE LA DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA

I. UNA RESEÑA ANTROPOLÓGICA

El valor del nombre propio en la cultura guaraní

Para los guaraníes la palabra lo es todo. Los antropólogos y estudiosos de la cultura de estos pueblos están de acuerdo en eso, tanto que algunos definen la civilización guaraní como la «civilización de la palabra» (Villagra-Batoux, 2002: 66). Para los indígenas guaraníes, sobre todo los mbyá, la palabra no se diferencia del alma humana, sino que juntas forman una misma sustancia, la palabra-alma, que es la que se encarna cuando un ser humano nace, como precisa don León Cadogan, uno de los más destacados antropólogos paraguayos, en su célebre obra *Ayvu Rapyta* (1959: 23). Como consecuencia y ejemplo de esta creencia, la idea de resucitar, en la lengua de los mbyá, se dice *eepy*, que literalmente significa ‘rescatar el decir’, esto es, la vida vuelve, si vuelve la palabra (Cadogan, 1959: 105).

Dentro de esta concepción religiosa, el nombre propio que lleva cada indígena guaraní es la palabra principal de su vida, porque el nombre determinará incluso su destino. «El guaraní no “se llama” de tal o cual manera», escribía el antropólogo alemán Curt Nimuendaju-Unkel, «sino que “es” tal o cual» nombre (1978: 53).

El niño guaraní que viene al mundo tiene un nombre que le asigna su dios tutelar, y el sacerdote o chamán no hace más que descubrirlo, para lo cual realizará largas oraciones, ayunos y danzas, al cabo de los cuales caerá en trance, y en ese estado se le revelará el nombre del recién nacido. Este nombre se guardará celosamente en secreto ante los no indígenas, y en su lugar se usará cualquier otro nombre o apodo, que inclusive puede cambiarse varias veces (Nimuendaju-Unkel, 1978: 49-53; Schaden, 1998: 169). O si una persona está muy enferma, cuando se han agotado todos los recursos para salvarle la vida, el chamán procede, como última medida, a cambiarle el nombre. Al respecto, Nimuendaju-Unkel escribía en la obra citada (55):

«La idea consiste en que el enfermo, dotado de un nuevo nombre, hasta cierto punto se vuelve una persona diferente y la enfermedad queda adherida a la antigua persona y al nombre antiguo, separándose del nuevo personaje, que de este modo recupera la salud. Desde este momento no se vuelve a pronunciar el viejo nombre y se le condena al olvido lo más rápidamente posible».

² Touraine, 1998: 23.

Si esta es la importancia que los indígenas guaraníes actuales dan al nombre propio, se puede estimar que entre los antiguos *kari'ó* –pobladores guaraníes del actual territorio de Asunción y sus alrededores– la realidad no haya sido muy diferente. Pero, lastimosamente, no disponemos, al menos en formato accesible, de los padrones de las antiguas parroquias, para tratar de determinar cómo fue la evolución de los nombres guaraníes entre la población criolla y mestiza del Paraguay. La Dirección General del Registro del Estado Civil (DGREC), dependiente del Ministerio de Justicia, está en un proyecto ambicioso en este sentido, para relevar, de forma sistemática, estos documentos y ponerlos a disposición del público. Hacemos votos para que el proyecto se desarrolle sin dificultad, de modo que los paraguayos podamos conocer con certeza la historia de nuestros nombres y apellidos, sin duda una de las facetas más profundas y reveladoras de nuestra identidad como nación.

Un estudio pionero sobre los nombres propios de origen guaraní en Paraguay es el trabajo de León Cadogan, *Mil apellidos guaraníes*, publicado por primera vez en 1960. En él el autor presenta unas listas de nombres provenientes de diferentes pueblos indígenas, como mbyá, chiripá o pañ, aparte de los apellidos registrados en las antiguas reducciones jesuíticas. Como es sabido, en las reducciones se respetaron los nombres propios de los indígenas reducidos, siempre que se utilizaran precedidos de nombres cristianos.

Lo cierto y lo concreto es que, en la actualidad, la onomástica paraguaya ha heredado muy pocos nombres o apellidos de origen guaraní. Este dato es muy curioso, porque, poco antes de la expulsión de los jesuitas, en 1767, de una población total de 85.178 personas en el país, 61 % (52.647) era indígena (Meliá, 1992: 57; DGEEC³, 2012). De los nombres de esta cantidad mayoritaria de la población, como queda dicho, solo nos ha llegado una cantidad ínfima.

Para explicar esta pérdida a gran escala de los nombres y apellidos guaraníes, todo parece apuntar a aquel decreto de 1848, firmado por Don Carlos Antonio López, a través del cual se declaraba extinto el régimen de las comunidades indígenas de las antiguas reducciones, y que incluyó una masiva sustitución de los nombres y apellidos de origen guaraní por otros de origen español o cristiano (Bareiro Saguier, 2004: 20).

³ Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos.

Esta sustitución sistemática corrobora don León Cadogan, cuando escribe en su obra sobre los apellidos guaraníes (1960: 21):

«El Registro Civil de las Personas, implantado en 1899, demuestra gráficamente lo ocurrido con los apellidos autóctonos en aquellos pueblos que habían sido Reducciones o Pueblos de Indios o Misiones. En Yuty, cuya población era predominantemente indígena, según consta en los Registros Parroquiales antiguos, de 77 asientos anotados en el Libro de Nacimientos nº 1 del Registro Civil, correspondiente al período 1899 – 1900, hay inscriptos solamente cuatro apellidos guaraníes: Mbayraru (Mbayrayu), Guaricuyu (repetido), y Nduré, siendo este, indudablemente, una versión guaranizada de Duré. En Caazapá, otro Pueblo de Indios, durante el mismo lapso fueron inscriptos 211 nacimientos, figurando un solo asiento de apellido guaraní: Tamay».

Aun cuando la ideología de una época se pueda interpretar según la posición de donde esté el juzgador, es muy notable lo que sucedió después de la Independencia del Paraguay, considerando que entonces el nacionalismo debía de estar más fuerte que nunca. Sin embargo, en ese mismo tiempo se despojó a una gran parte de la ciudadanía de uno de los valores más característicos de su identidad: las huellas de su lengua propia en sus nombres propios. Pero, afortunadamente, y gracias a los avances de la tecnología de hoy, es posible recuperar los nombres antiguos, conservados en las antiguas iglesias y reducciones, y volverlos a poner a disposición de la gente.

¿Siempre fueron apellidos?

De conformidad con los estudios de los antropólogos de la cultura guaraní, los indígenas de esta nación, a diferencia de la cultura occidental, no acostumbran utilizar más de un nombre para cada individuo, ni tampoco apellidos. Salvo en los casos donde se emplean compuestos sintagmáticos para el nombre, como en Avapoty ('hombre recio') o Yvyrajára ('dueño del árbol'), los nombres, en general, hacen referencia a un solo objeto.

Una cuestión que nos llama la atención es que algunos nombres propios que se emplean más recientemente entre los pueblos indígenas se registren como apellidos en las antiguas reducciones jesuíticas. Por ejemplo, Takua, entre los Apapokúva se usa como nombre femenino, y en las reducciones, como apellido (Cadogan, 1960:

22, 63). O Kuarasy (Kuarahy, 'sol') en varios compuestos, como nombre masculino entre los chiripá y mbyá, y como apellido en las antiguas reducciones (Cadogan, 1960: 22-24, 39).

A modo de ejemplo, a continuación, reproducimos algunos nombres asentados en el padrón de San Ignacio Guazú, en 1794, en los que se evidencia el cambio referido (Boidin, 2004: [ANA NE 96] 2):

Ygnacio Iabe
Dionicio Iabe
Pasqual Chama
Inocente Chama
Santiago Aripaiy
Vicente Aripaiy
Pedro Casimiro Aripaiy
Diego Charay
Benancio Charay
Urbano Charay
Bartolomo Charay.

Esto parece sugerir que los nombres que tenían los indígenas al entrar en las reducciones dejaron de renovarse, lo cual parecería lógico, por la supresión de las prácticas chamánicas en el recinto de las reducciones. Con el paso de las generaciones, solo variará el nombre cristiano del individuo, mientras que el nombre indígena antiguo quedará invariable, como apellido, tal como se constata en los padrones conservados.

Un auge moderno de los nombres en guaraní

Según los archivos de la DGREC, se nota un considerable aumento de los nombres propios en guaraní en la población paraguaya, sobre todo en las inscripciones de las últimas décadas. Es decir, los padres de hoy eligen, mucho más que los de antes, un nombre en guaraní para sus hijos, independientemente de si hablan o no el guaraní. Este dato merece un estudio sociolingüístico aparte, más todavía considerando que la tendencia de poner nombres en guaraní parece darse con mayor énfasis entre

padres no hablantes de la lengua. El apellido no se elige, el nombre sí.

Cuando en 2014 contactamos con la DGREC y los funcionarios nos pasaron una lista de las inscripciones, notamos varios detalles importantes en torno a los nombres. Por ejemplo, la frecuencia de algunos es sumamente notable, como el caso de Arami, que lo llevan unas 12.787 personas en todo el país. Si hacemos una comparación, esta cantidad de personas es mayor a la población total de algunas ciudades del país, como San Bernardino, la ciudad veraniega más tradicional de Paraguay, situada en el departamento de la Cordillera, que tenía en el 2002 unos 9.491 habitantes; o General Artigas, del Departamento de Itapúa, que contaba en el mismo año con 11.042 personas (DGEEC, 2004: 45, 78).

Otro dato interesante es que algunos nombres de origen guaraní llevan personas naturales de otros países, como de México, que geográficamente está a gran distancia de Paraguay. La cantante y actriz mexicana Anahí Giovanna Puente Portillo, nacida en la ciudad de México en 1983, conocida internacionalmente por su trayectoria artística, constituye un buen ejemplo de esta adopción de nombres en guaraní por personas de otros países de América.

En general, el gran aumento de nombres en guaraní entre las generaciones más jóvenes interpretamos como una actitud muy positiva hacia la lengua guaraní, un signo de resurgimiento de nuestra lengua, que nos motiva aún más a trabajar por ella, a fin de que su uso se vaya generalizando en todos los espacios sociales y culturales de la sociedad paraguaya, como una de las lenguas oficiales del país.

II. LISTA DE LOS NOMBRES ESTUDIADOS

Aclaremos que para este trabajo hemos considerado solamente nombres guaraníes únicos, es decir, no en combinación con otros, así como tampoco hemos considerado apellidos de origen guaraní, que son temas muy distintos, y que iremos desarrollando a la medida que avance el estudio.

Cada nombre de la lista lleva entre corchetes la forma en que se asienta en la DGREC, si es diferente, y al lado, el número de veces que se repite en los archivos de la institución. Por ejemplo: «Angirũ. [Angiru – 1]. ‘Amigo’».

Los nombres compuestos se unen, formando una unidad, si bien en el artículo cada formante se separa y traduce. Por ejemplo: «Aramimbi. [Ara Mimbi – 1]. ‘Día brillante’. Ára: ‘día’, *mimbi*: ‘resplandor’, ‘fervor’; ‘resplandecer’, ‘reverberar’».

La etimología de los nombres se da solo en los compuestos, cuando son evidentes las raíces que los forman. Por ejemplo: «Arasunu. [1]. ‘Trueno’. Ára: ‘día’, ‘tiempo’; *sunu*: ‘tronar’».

Cuando es necesario, se explica la literalidad del significado de algunos nombres. Por ejemplo: «Arasẽ. [1]. ‘Alba’, ‘aurora’ (literalmente, ‘salida del día’). Ára: ‘día’, *sẽ*: ‘salir’».

Conforme con la gramática guaraní, hay sustantivos que pueden tener dos formas; una, llamada absoluta, y otra, constructiva. Cuando un sustantivo de esta categoría se emplea como nombre propio, y ha quedado en la forma constructiva, sugerimos su uso en la forma absoluta, que es lo correcto. Por ejemplo: «Hory. [Jory – 3]. ‘Es alegre’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tory*».

Finalmente, hacemos constar los nombres científicos de algunas especies de animales y plantas, cuando en castellano no existen vocablos equivalentes para traducirlas. Por ejemplo: Amambái (*Dryopteris filixmas*).

1. **Ache.** [2]. Nombre de un pueblo indígena guaraní, localizado al noreste de Paraguay, caracterizado por una fuerte resistencia al contacto con la población paraguaya no indígena.

2. **Akã.** [Aca – 1]. ‘Cabeza’, ‘juicio’, ‘talento’.

3. **Ama.** [Ama – 16]. ‘Lluvia’.

4. **Ama’i.** [1]. ‘Pequeña lluvia’. *Ama*: lluvia, ‘i’: sufijo de diminutivo.

5. **Ama’ỹ.** [Ama’y – 1]. Posiblemente se trata del mismo *Ama’i* y no *Ama’ỹ* (‘falta de lluvia’).

6. **Amambái.** [Amambay – 130]. Variedad de helecho perteneciente a la familia de las aspidiáceas. Las plantas son muy robustas, con hojas que llegan a tener hasta 1,5 metros de largo. (Nombre científico: *Dryopteris filixmas*). El mismo nombre lleva el decimotercer departamento de Paraguay.

7. **Anai.** [146]. ‘Ceibo’ o ‘flor de ceibo’.

8. **Angirũ.** [Angiru – 1]. ‘Amigo’.

9. **Aña.** [2]. ‘Pícaro’, ‘travieso’. *Aña*, *Añáy* o *Añanga* es un personaje de la mitología tupí-guaraní antigua, caracterizado por su comicidad y travesura, según el antropólogo Kurt Nimuendajú. El concepto actual de ‘diablo’ que tiene en el guaraní paraguayo, y al parecer también entre los guaraníes del Brasil, comenzó con la catequización de los indígenas por parte de los padres misioneros católicos.

10. **Ao po’i.** [3]. ‘Tejido hecho a mano’.

11. **Apyka.** [1]. ‘Banco’; lugar donde se sienta. El *apyka* tiene un significado especial en la religión guaraní mbyá. Por ejemplo, cuando Ñande Ru (el Padre Primero) apareció en medio de las tinieblas para crear el mundo, estaba sentado en un pequeño asiento redondo o *apyka apu’a’i*.

12. **Aramimbi.** [Ara Mimbi – 1]. ‘Día brillante’. Ára: ‘día’, *mimbi*: ‘resplandor’, ‘fervor’; ‘resplandecer’, ‘reverberar’.

13. **Arapoty.** [1]. ‘Época de las flores’, ‘primavera’. Ára: ‘día’, ‘tiempo’; *poty*: ‘flor’.

14. **Araresa.** [Ára resa – 1]. ‘Rayo de luz’ (literalmente ‘ojos de luz’).

15. **Arasunu.** [1]. ‘Trueno’. Ára: ‘día’, ‘tiempo’; *sunu*: ‘tronar’.

16. **Ára.** [Ara – 94]. ‘Día’, ‘cielo’.

17. **Arai.** [8]. ‘Nube’.

18. **Arami.** [12.787]. ‘Cielito’. Ára: ‘cielo’, *mi*: diminutivo.

19. **Arandu.** [25]. ‘Sabiduría’, ‘juicio’, ‘entendimiento’; ‘sabio’.

20. **Arapy.** [9]. ‘Universo’, ‘mundo’.

21. **Arapysandu.** [2]. Es el nombre de un cacique guaraní, reconocido como uno de los fundadores de la ciudad de San Ignacio Guasu, Misiones, Paraguay. El

vocablo parece estar formado con *arapy*, ‘el mundo’, ‘el universo’, ‘el espacio’, y ñandu, ‘percibir’, ‘sentir’. La traducción del nombre completo *Arapysandu* sería ‘el que sabe sentir al universo’.

22. Arasa. [1]. ‘Guayaba’.

23. Arasë. [1]. ‘Alba’, ‘aurora’ (literalmente, ‘salida del día’). Ára: ‘día’, së: ‘salir’.

24. Arasy. [Arasy – 49]. ‘Madre del universo’, según Narciso R. Colmán. Ára: ‘día’, ‘tiempo’, ‘universo’; sy: ‘madre’.

25. Ary. [12]. ‘Año’.

26. Ava. [13]. ‘Persona’, ‘hombre’; ‘indio’.

27. Avare. [2]. ‘Sacerdote’.

28. Avei. [3]. ‘También’.

29. Che. [7]. ‘Yo’, pronombre personal.

30. Eira. [Eyra – 1]. ‘Eirá’.

31. Eirete. [13]. ‘Miel de abejas’.

32. Guaira. [1]. Nombre de un cacique guaraní, cuya historia entró en los anales míticos de los indígenas Paĩ Tavyterã. El mismo nombre lleva el cuarto departamento del Paraguay, Guairá, cuya capital es Villarrica, distante unos 173 kilómetros de la capital del país, Asunción. Igualmente, en el estado de Paraná, Brasil, hay un municipio que lleva el nombre de Guaira, y en Venezuela una ciudad lleva el nombre La Guaira.

33. Guana. [5]. Nombre de una nación indígena del Chaco paraguayo.

34. Guarani. [10]. Nombre genérico de varios pueblos indígenas que pueblan hasta hoy gran parte de la costa sudamericana hasta los actuales territorios de Brasil, Argentina, Paraguay y Bolivia.

35. Guaranía. [9]. Nombre de un género musical creado por José Asunción Flores en 1925. El músico tomó el nombre de un verso escrito por el poeta misionero Guillermo Molinas Rolón (1892 – 1945). Escrito en guaraní, sería *Guarânia*.

36. Guasu. [Guazu – 1]. ‘Venado’; ‘grande’.

37. Guaviju. [Guabiyu – 1]. Árbol mediano de la familia de las mirtáceas, originario de Argentina, Paraguay y Uruguay. Presenta frutos de color morado oscuro cuando alcanzan la madurez, con pulpa dulce y comestible y una semilla

grande. (Nombre científico: *Eugenia pungens*).

38. Guavirami. [Guabirami – 1]. Arbusto nativo del Paraguay, que llega a medir de entre un metro y un metro y medio de altura. Tiene numerosos frutos dulces de color verde, de un sabor exquisito y muy especial. (Nombre científico: *Campomanesia pubescens*).

39. Guyrapeju. [1]. Parece derivar de *guyra ape sa’yju* (‘pájaro de lomo amarillo’).

40. Hope. [6]. ‘Vaina de simientes’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tope*.

41. Hory. [Jory – 3]. ‘Es alegre’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tory*.

42. Hovy. [5]. ‘Es verde’, ‘es azul’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, sería *Tovy*.

43. Hũ. [Hu – 14]. ‘Negro’.

44. Inga. [4]. Árbol leguminoso de América, de mediano tamaño, de fruto comestible y exquisito aroma. (Nombre científico: *Inga edulis*).

45. Itatĩ. [Ytati – 1]. ‘Piedra blanca’; ‘plata’.

46. Jajái. [2]. ‘Resplandecer’, ‘brillar’; ‘resplandeciente’, ‘brillante’.

47. Jaku. [2]. ‘Pavo montés’.

48. Jára. [121]. ‘Dueño’.

49. Jarami. [1]. ‘Pequeño dueño’. *Jára*: ‘dueño’; *mi*: diminutivo.

50. Jasukaretã. [Jasukaretea – 1]. ‘País del *Jasuka*’. (Ver *Jasuka*).

51. Jasuka. [9]. En la mitología de los Paĩ Tavyterã, uno de los pueblos guaraníes, *jasuka* es el elemento que dio origen a todo, incluso a los dioses. En el departamento de Amambay, norte de Paraguay, hay un cerro llamado Jasuka Venda, donde, según la creencia de los paĩ, nacieron los dioses y la humanidad.

52. Jasyjára. [Jasyjara – 1]. ‘Dueño de la luna’. *Jasy*: ‘luna’, *jára*: ‘dueño’.

53. Jasyrendy. [Yasyrendy – 1]. ‘Luz de luna’. *Jasy*: ‘luna’; *rendy*: ‘luz’, ‘llama’.

54. Jasy. [30]. ‘Luna’, ‘mes’.

55. Jasyimi. [4]. ‘Pequeña luna’. *Jasy*: ‘luna’, *mi*: diminutivo.

56. Jasyrä. [Yacira – 10]. ‘Futura luna’. *Jasy*: luna; *rã*: sufijo de futuro.

57. **Jasyrundy.** [1]. 'Abril'.
58. **Jata'i.** [Yatay 1]. Especie de palmera de la familia de las arecáceas, originaria del Paraguay. Tiene mediana altura, produce frutos de color amarillo o anaranjado, con pulpa jugosa y abundante, pero no comestibles para el humano. (Nombre científico: *Butia paraguayensis*).
59. **Javevyry.** [Yabebyry – 1]. 'Río del pez raya'. Lleva el mismo nombre uno de los diez distritos del departamento de Misiones, Paraguay. Se encuentra, aproximadamente, a 288 kilómetros de la capital, Asunción.
60. **Jeguaka.** [Yeguaka – 1]. 'Adorno'.
61. **Jeroky.** [1]. 'Danza'.
62. **Jerovia.** [1]. 'Confiar'; 'fe', 'confianza'.
63. **Jeruti.** [218]. Nombre común de varias especies de palomas montaraces, que viven en América del Sur. Es robusto, de andar ágil y un melodioso arrullo. (Nombre científico: *Leptotila verreauxi*).
64. **Juka.** [6]. 'Matar', 'lastimar'.
65. **Jukeri.** [Yukery – 2]. 'Zarzamora'.
66. **Juky.** [2]. 'Sal', 'gracia', 'simpatía'; 'saleroso', 'gracioso', 'simpático'.
67. **Juty.** [Juti – 1]. Nombre de una localidad del departamento de Caazapá, distante unos 330 kilómetros de la capital, Asunción.
68. **Ka'a.** [Kaa – 2]. En el guaraní paraguayo actual significa 'yerba'; antiguamente, era 'selva', 'monte'.
69. **Ka'akupe.** [Caacupe – 251]. Nombre de la capital del departamento de la Cordillera, Paraguay, distante unos 54 kilómetros de la capital, Asunción. Es considerada Capital Espiritual del Paraguay, por haberse erigido en ella el templo dedicado a la Virgen María de Caacupé. Etimológicamente parece significar 'detrás de la selva' (*ka'a*: 'selva', *kupe*: 'detrás de').
70. **Ka'asapa.** [Caazapa – 1]. Nombre del sexto departamento de Paraguay y de la ciudad principal del mismo, distante, esta última, unos 230 kilómetros de la capital del país, Asunción.
71. **Ka'aguy.** [1]. 'Bosque', 'monte'.
72. **Kande.** [Cande – 1]. Acortamiento de *Candelaria*.

73. **Kapiata.** [Capiata – 1]. Nombre de una ciudad del departamento Central de Paraguay, distante unos 20 kilómetros al este de la capital del país, Asunción.
74. **Kapiatĩ.** [Capiati – 2]. Una hierba de la familia de las gramíneas. (Nombre científico: *Cenchrus equinatus*).
75. **Karai.** [9]. 'Señor', 'hombre', 'don'.
76. **Káva.** [Caba – 1]. 'Avispa'.
77. **Kuarahy.** [13]. 'Sol'.
78. **Kuimba'e.** [1]. 'Varón'.
79. **Kunumi.** [9]. 'Muchacho'.
80. **Kuña.** [19]. 'Mujer'.
81. **Kure.** [1]. 'Cerdo'.
82. **Lambare.** [4]. Nombre atribuido a un cacique de los alrededores de Asunción, que se habría destacado en las primeras décadas de la colonia española en un enfrentamiento armado de indígenas contra los conquistadores, y cuyo nombre lleva el actual distrito, distante unos 10 kilómetros de Asunción.
83. **Maino.** [1]. 'Colibrí' en la lengua mbyá; en guaraní paraguayo es *mainumby*. El maino tiene muy alta significación en la cultura indígena mbyá, porque según los relatos míticos de este pueblo, el colibrí refrescaba la boca al Creador, incluso antes de que este creara el mundo. Igualmente, entre los campesinos paraguayos mestizos, el colibrí es considerado pájaro de buena suerte.
84. **Mainumby.** [25]. 'Colibrí'.
85. **Maitei.** [8]. 'Saludo'.
86. **Maña.** [1]. 'Mirada'; 'mirar'.
87. **Marangatu.** [7]. 'Virtuoso', 'bondadoso', 'santo'.
88. **Mba'e.** [1]. 'Cosa', 'algo'.
89. **Mbaraka.** [4]. 'Guitarra'.
90. **Mbigua.** [2]. 'Cuervo de agua', 'somorgujo'.
91. **Mbokaja.** [1]. 'Coco'; 'cocotero'.
92. **Mbo'y.** [2]. 'Collar', 'rosario'.
93. **Mburukuja.** [Mburucuya – 45]. Planta de la pasionaria, su flor o fruto.
94. **Mbyja.** [3]. 'Estrella'.

95. **Memby.** [1]. ‘Hijo’ (lo usa sólo la mujer).
96. **Ména.** [16]. ‘Esposo’, ‘marido’.
97. **Menda.** [1]. ‘Casamiento’, ‘casarse’.
98. **Mimbi.** [12]. ‘Resplandor’, ‘brillo’; ‘resplandecer’.
99. **Mimbipa.** [1]. ‘Todo resplandeciente’. *Mimbi*: ‘resplandor’, *pa*: sufijo de totalidad.
100. **Morotĩ.** [Moroti – 5]. ‘Blanco’.
101. **Neĩ o Néi.** [Nei – 16]. ‘Pues bueno’; ‘sí’.
102. **Néina.** [Neina – 1]. ‘¡Ea, pues!’ Variante de *Neĩ* o *Néi*.
103. **Nimue.** [2]. Probablemente es una variante de *Nimuendaju*.
104. **Nimuendaju.** [2]. ‘El que construyó para sí un lugar eterno’. Es una voz del guaraní *apapokúva*, un pueblo indígena del Brasil, estudiado en el siglo xx por el antropólogo alemán Curt Nimuendaju-Unkel, quien justamente recibió por primera vez el nombre.
105. **Nune.** [1]. Probablemente es un apodo que llegó a adoptarse como nombre propio. En guaraní paraguayo actual significa ‘quizás’, ‘tal vez’.
106. **Ñamandu.** [10]. Nombre del Creador, del Absoluto, en la religión guaraní mbyá.
107. **Ñanduti.** [2]. Encaje típico de Paraguay, tejido a mano.
108. **Ñanduva.** [2]. Personaje de la narrativa popular paraguaya, protagonista de muchos cuentos cómicos, a semejanza de Perurimá (Pedro Urdemalas) o Pychãi.
109. **Ñasãindy.** [Ñasaindy – 19]. ‘Luz de luna’. Ver *Jasyrendy*.
110. **Ñe’ëry.** [Ñe’ery – 1]. ‘Fluir de la palabra’ (voz mbyá).
111. **Ñe’ëngatu.** [Ñe’engatu – 1]. ‘El de hablar profundo’, en el guaraní antiguo. En el paraguayo actual significa ‘charlatán’ o ‘hablador’.
112. **Ñevanga.** [3]. ‘Muñeca’.
113. **Osunu.** [1]. ‘Truena’.
114. **Pa’i.** [Pai – 3]. ‘Sacerdote’. Por la forma registrada, *Pai*, podría tratarse, a la vez, de *pãi*, que designa a un pueblo indígena guaraní, asentado en la Región Oriental de Paraguay.
115. **Pacholi.** [58]. Forma guaranizada del nombre de una planta aromática

(*patchouli* en francés), proveniente de la India, cuya esencia, fuerte e intensa, se utiliza en perfumería.

116. **Pakuri.** [Pacuri – 2]. Nombre de un árbol silvestre, cuya fruta, que lleva el mismo nombre, es de aroma agradable y rico sabor. Sus semillas se utilizan para diversos remedios caseros. (Nombre científico: *Rheedia brasiliensis*).
117. **Panambi.** [79]. ‘Mariposa’.
118. **Pepo.** [3]. ‘Ala’, ‘borde’.
119. **Pikyry.** [Pikiri – 1]. ‘Agua de pececillos’. *Piky*: ‘pez chico’, *ry*: ‘agua’.
120. **Pochy.** [2]. ‘Enojo’, ‘ira’; ‘furioso’; ‘enojarse’.
121. **Poñy.** [2]. ‘Gateador’; ‘gatear’.
122. **Potyrayvi.** [Poty rayvi – 1]. ‘Lluvia ligera de flores’. *Poty*: ‘flor’, *rayvi*: ‘lluvia ligera’.
123. **Potyrendy.** [1]. ‘Llama de flores’. *Poty*: ‘flor’; *rendy*: ‘llama’.
124. **Poty.** [16]. ‘Flor’.
125. **Poty’i.** [1]. ‘Florcita’.
126. **Potyju.** [1]. ‘Flor amarilla’.
127. **Puku.** [Pucu – 3]. ‘Largo’.
128. **Pykasu.** [26]. ‘Paloma’.
129. **Pytã.** [Pyta – 2]. ‘Colorado’.
130. **Pytagua.** [1]. ‘Extranjero’.
131. **Reko.** [Reco – 1]. ‘Condición’, ‘conducta’; ‘tener’, ‘poseer’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Teko*.
132. **Rembipe.** [1]. ‘Reverbero’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tembipe*.
133. **Renda.** [2]. ‘Lugar’, ‘sitio’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tenda*.
134. **Rendy.** [16]. ‘Llama’, ‘luz’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tendy*.
135. **Rendy’i.** [2]. ‘Llamita’. *Tendy*: ‘llama’, ‘luz’, *i*: sufijo de diminutivo. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tendy’i*.
136. **Rendyju.** [10]. ‘Luz eterna’ o ‘luz amarilla’ (*ju* en el guaraní antiguo significaba

‘eterno’, pero en el actual, ‘amarillo’). *Tendy*: ‘llama’, *ju*: ‘eterno’; ‘amarillo’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, sería *Tendyju*.

137. Rerojevy. [Rerojeby – 1]. ‘Traes de vuelta’. La forma sustantivada, y, por tanto, la sugerida, sería *Jererojevy*.

138. Resajajái. [Resajajai – 1]. ‘Ojos relucientes’. *Tesa*: ‘ojo’, *jajái*: ‘centelleante’, ‘reluciente’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tesa jajái*.

139. Resa. [1]. ‘Ojo’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tesa*.

140. Rope. [1]. ‘Vaina de simientes’; ‘capullo’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tope*.

141. Rora. [1]. Un tipo de polenta, hecha de harina de maíz.

142. Rova. [1]. ‘Cara’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tova*.

143. Rovaju. [1]. ‘Cara amarilla’. *Tova*: ‘cara’, *ju*: ‘amarillo’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tovaju*.

144. Rovana. [1]. Voz de significado incierto en el guaraní paraguayo; aparece en el compuesto Yvyra Rovana, nombre de una localidad de Canindeyú, norte de Paraguay.

145. Rovy. [1]. ‘Azul’, ‘verde’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tovy*, aunque poco usada.

146. Ru. [6]. ‘Padre’; ‘traer’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Túva*.

147. Ruvusu. [1]. ‘Padre grande’; ‘dios’.

148. Saindy. [1]. ‘Ojos llameantes’.

149. Saite. [7]. ‘Arisco’, ‘montaraz’.

150. Sãso. [Saso – 1]. ‘Independiente’, ‘liberado’.

151. Savy. [1]. Posiblemente es *savi*, ‘bizco’.

152. Sunu. [Zunu – 1]. ‘Trueno’; ‘tronar’.

153. Sy. [Si – 6]. ‘Madre’. El nombre *Si* podría no ser adaptación de la voz guaraní *sy*.

154. Takuapu. [1]. Sonido del bambú que las mujeres mbyá efectúan al marcar el compás de un baile.

155. Techa. [8]. ‘Visión’.

156. Tee. [1]. ‘Propio’, ‘original’.

157. Téra. [Téra – 4]. ‘Nombre’.

158. Terami. [1]. ‘Pequeño nombre’. *Téra*: ‘nombre’, *mi*: ‘chico’, ‘pequeño’.

159. Tesa. [1]. ‘Ojo’.

160. Tete. [1]. ‘Cuerpo’.

161. Tukumbo. [1]. ‘Coyunda’, cuerda de cuero.

162. Tume. [1]. Guaranización de *Tomás* (Santo Tomás), a quien se le atribuye un misterioso predicamento en el arte de enseñar a los indígenas el modo productivo de cultivar la tierra.

163. Tupã. [Tupa – 36]. ‘Dios’, en el guaraní paraguayo actual (sin el acento nasal, *tupa*, es ‘cama’).

164. Tupãsy. [Tupasy – 1]. ‘Madre de Dios’. *Tupã*: ‘Dios’, *sy*: ‘madre’.

165. Tupi. [1]. Uno de los grupos de indígenas de la costa de América del Sur, que componen la gran familia de pueblos y lenguas Tupí-Guaraní.

166. Vusu. [1]. ‘Grande’, ‘recio’.

167. Vy’a. [Bya – 1]. ‘Alegría’, ‘placer’; ‘alegrarse’.

168. Yguasu. [Yguazu – 1]. ‘Río grande’. *Y*: ‘agua’, ‘río’; *guasu*: ‘grande’.

169. Ymi. [1]. ‘Agüita’. *Y*: ‘agua’, *mi*: diminutivo.

170. Ypakarai. [Ypacarai – 1]. ‘Lago bendecido’. *Ypa*: ‘lago’, ‘laguna’; *karai*: ‘bendecido’, ‘bautizado’. Nombre de una ciudad del departamento Central de Paraguay, distante unos 48 kilómetros de la capital, Asunción.

171. Ypoty. [1]. ‘Flor de agua’. *Y*: ‘agua’, *poty*: ‘flor’.

172. Yrasẽma. [Yrasema – 32]. El poeta Narciso R. Colmán, en su obra *Ñande ypykuéra*, presenta bajo este nombre a un hada de la música y del canto. La posible traducción es ‘murmullo de arroyo’.

173. Yretã. [Yreta – 1]. ‘País del agua’. *Y*: ‘agua’, *retã*: ‘país’.

174. Yrupẽ. [Yrupe – 5]. ‘Victoria regia’. Es una planta acuática de grandes dimensiones y de una belleza notable.

175. Ysapy. [136]. ‘Rocío’.

176. Ysatĩ. [Ysati – 4]. ‘Agua cristalina’. *Y*: ‘agua’, *satĩ*: ‘cristalino’, ‘diáfano’.

177. Ysyry. [4]. ‘Corriente de agua’. Y: ‘agua’, *syry*: ‘corriente’.

178. Ytororõ. [Ytororo – 1]. ‘Catarata’, ‘cascada’. Y: ‘agua’, ‘río’; *tororõ*: ‘ruido’. Lleva el nombre una localidad del departamento Central de Paraguay, distante unos 25 kilómetros de la capital, Asunción.

179. Yvami. [3]. ‘Pequeña fruta’. Yva: ‘fruta’, *mi*: diminutivo.

180. Yvate. [Ybate – 1]. ‘Alto’.

181. Yvera. [1]. ‘Agua resplandeciente’, ‘río resplandeciente’. Y: ‘agua’, ‘río’; *vera*: ‘resplandeciente’.

182. Yvoty. [35]. ‘Flor’.

183. Yvuñu. [1]. ‘Manantial del campo’. Yvu: ‘manantial’, ñu: ‘manantial’.

184. Yvypoty. [Yvypoty – 1]. ‘Flor de la tierra’. Yvy: ‘tierra’, *poty*: ‘flor’.

185. Yvy. [Ivi – 3]. ‘Tierra’, ‘suelo’, ‘orbe’.

186. Yvyrajára. [Ubirajara – 1]. ‘Dueño del árbol’. Yvyra: ‘árbol’, ‘madera’, ‘vara’; *jára*: ‘dueño’.

187. Yvytu. [2]. ‘Viento’.

188. Yvytymi. [Ybytymi – 1]. ‘Pequeña colina’. Yvyty: ‘colina’, *mi*: diminutivo. El nombre lleva un distrito del departamento de Paraguarí, Paraguay, distante unos 110 kilómetros de la capital, Asunción.

Lista de los nombres más repetidos

A continuación, presentamos los nombres más repetidos, según los archivos de la DGREC. Abarcamos de forma decreciente, desde el nombre con la mayor repetición, *Arami* (12.787), hasta *Rendyju* (10). Los padres que quieran elegir para su hijo uno de estos nombres, ya sabrán que son los más populares hoy en Paraguay.

Arami. [12.787]

Ka’akupe. [251]

Jeruti. [218]

Anai. [146]

Ysapy. [136]

Amambái. [130]

Jára. [121]

Ára. [94]

Panambi. [79]

Pacholi. [58]

Ára sy. [49]

Mburukuja. [45]

Tupã. [36]

Yvoty. [35]

Yrasẽma. [32]

Jasy. [30]

Pykasu. [26]

Arandu. [25]

Mainumby. [25]

Kuña. [19]

Ñasãindy. [19]

Ama. [16]

Ména. [16]

Neĩ o néi. [16]

Poty. [16]

Rendy. [16]

Hũ. [14]

Ava. [13]

Eirete. [13]

Kuarahy. [13]

Ary. [12]

Mimbi. [12]

Guarani. [10]

Jasyrã. [10]

Ñamandu. [10]

Rendyju. [10]

III. CONCLUSIONES

Estamos muy contentos de poder entregar a la ciudadanía este estudio de los 188 nombres propios en guaraní, los primeros que hemos estudiado hasta ahora desde la Secretaría de Políticas Lingüísticas. De entre ellos, hemos seleccionado los más repetidos, la lista de los más populares, donde el mayor ranquin de popularidad ostenta *Arami*, que reúne a nada menos que 12.787 tocayas en todo el país, cantidad que equivale a la población de muchos pueblos y ciudades importantes de Paraguay.

Hemos unificado la grafía de los nombres, escribiéndolos en el alfabeto oficial del guaraní, respetando las formas con las que fueron anotados en los registros oficiales. En adelante, mediante trabajos coordinados con los responsables de la Dirección General del Registro del Estado Civil, esperamos unificar completamente las grafías, tanto de los nombres ya asentados como de los que se han de inscribir en el futuro.

Por otra parte, hemos podido constatar que hay una tendencia o moda de inscribir a los hijos con nombres guaraníes en la actualidad, más entre los padres jóvenes, lo cual interpretamos como una actitud muy positiva hacia nuestra lengua madre, coincidente con nuestros esfuerzos institucionales de instalar el guaraní como uno de los idiomas oficiales del país.

Para las siguientes ediciones de nuestro material, hay algunos puntos que formarán parte de las revisiones, como los casos en que algunos nombres coinciden morfológicamente con el guaraní, pero que pueden tener otro origen, como el chino, el coreano o el japonés, o pueden provenir de nombres indígenas no guaraníes.

También sería muy interesante determinar la concentración de los nombres en guaraní por cronología y zona geográfica, para realizar estudios antropológicos, sociolingüísticos o de otra índole, toda vez que ello no lesione derecho alguno de los inscriptos.

Diferenciar los nombres según el género es otro dato no menos importante. Si bien el guaraní no ofrece una marca única para uno u otro género, por lo que algunos nombres se podrían emplear indistintamente para hombres y mujeres, no obstante, conviene marcar la preferencia en cada caso.

No es lo mismo tener un nombre guaraní único, que combinado con otros de

otro origen. Y si se combina con otros, el orden también importa; como primero o segundo, da una información distinta.

Los apellidos guaraníes forman otro tema, de igual importancia que los nombres, pero que implican un estudio distinto.

Todos estos temas, como ya lo expresamos en la introducción, forman parte de la ampliación cualitativa y cuantitativa que el trabajo irá teniendo en las sucesivas entregas al público.

IV. ANEXOS

A continuación, presentamos la matriz de contenido de la investigación, donde se verifican los datos sistematizados en torno de cada nombre estudiado.

| FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL | ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA | SIGNIFICADO | OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN | FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL |
|------------------------------------|---|--|---|-------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 1. ACA | Akã | Cabeza, juicio, talento, capacidad cumbre. | <i>Diccionario Castellano – guaraní y guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | |
| 2. ACHE | Ache | Interjección “dolentis” (del que sufre). | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 2 |
| 3. AMA | Ama | Lluvia. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 16 |
| 4. AMA'I | Ama'i | Ama: lluvia; 'i: sufijo de diminutivo. Pequeña lluvia. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 1 |
| 5. AMA'Y | Ama'ỹ | Ama: lluvia; 'ỹ: sufijo de negación contradictoria (o tal y en redondo) de la voz anterior que completa. Sin lluvia. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 1 |
| 6. AMAMBAY | Amambái | Helecho. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 130 |
| 7. ANAI | Anai | Ceibo, flor de ceibo. | <i>Gran diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1997 | 146 |

| FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL | ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA | SIGNIFICADO | OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN | FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL |
|------------------------------------|---|--|---|-----------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 8. ANGIRU | Angirũ | Amigo. | <i>Diccionario Castellano – guaraní y guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 1 |
| 9. AÑA | Aña | Malo, pícaro, ruin. El demonio. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 2 |
| 10. AO PO'I | Aopo'i | Tejido de mano. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 3 |
| 11. APYKA | Apyka | Banco; lugar donde se sientan. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 12. ARA | Ára | Día/cielo. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 94 |
| 13. ARA MIMBI | Aramimbi | Ára: día. Mimbi: resplandor; fervor; diligencia; resplandecer, reverberar. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 14. ÁRA RESA | Araresa | Rayo de luz. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 15. ARAI | Arai | Nube. Día nublado. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 8 |
| 16. ARAMI | Arami | Ára: cielo; mi: diminutivo = Cielito. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 12787 |

| FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL | ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA | SIGNIFICADO | OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN | FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL |
|------------------------------------|---|---|---|-----------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 17. ARANDU | Arandu | Juicio, entendimiento. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 25 |
| 18. ARAPOTY | Arapoty | Época de las flores. Primavera. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 19. ARAPY | Arapy | Universo, mundo. | <i>Gran diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1997 | 9 |
| 20. ARAPYSANDU | Arapysandu | Arapy: el mundo, el universo, el espacio. Andu (cercenado de ñandú), percepción, sentido, advertencia en sentido subjetivo. El que siente las cosas del universo. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 2 |
| 21. ARASA | Arasa | Especie de guayabas. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 22. ARASĚ | ArasĚ | Alba. Aurora. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 23. ARASUNU | Arasunu | Trueno. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 24. ARASY | Arasy | Madre del universo. | <i>Diccionario Castellano – guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 49 |

| FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL | ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA | SIGNIFICADO | OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN | FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL |
|------------------------------------|---|---|---|-----------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 25. ARY | Ary, araro'y | Tiempo frío, invierno. | <i>Diccionario Castellano – guaraní y guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 12 |
| 26. AVA | Ava | Indio, hombre, persona. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 13 |
| 27. AVARE | Avare | Sacerdote. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 2 |
| 28. AVEI | Avei | También. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 3 |
| 29. BYA | Vy'a | Alegría; placer; júbilo; dicha; regocijo; goce; felicidad; alborozo. | <i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1997 | 1 |
| 30. CAACUPE | Ka'akupe | Ka'a: yerba mate. Kupe: lo de detrás, envés, reverso, espalda. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 251 |
| 31. CAAZAPA | Ka'asapa | Nombre del sexto departamento de Paraguay y de la ciudad principal del mismo. | ... | ... | ... | 1 |
| 32. CABA | Káva | Avispa. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 1 |

| FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL | ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA | SIGNIFICADO | OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN | FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL |
|------------------------------------|---|---|---|-----------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 33. CANDE | Kande | Candelaria. | Ñanem-ba'erä'y. | Julio Correa. | 1965 | 1 |
| 34. CAPIATA | Kapiata | Nombre de una ciudad del departamento Central de Paraguay. | ... | ... | ... | 1 |
| 35. CAPIATI | Kapiatĩ | Una hierba de la familia de las gramíneas. | <i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1997 | 2 |
| 36. CHE | Che | Yo pronombre. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 7 |
| 37. EIRETE | Eirete | Miel de abejas. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 13 |
| 38. EYRA | Eira | Gato montés, homeiro, huirón. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 39. GUABIRAMI | Guavirami | Guavira: guabirá; mi: diminutivo = Fruta del campo [del guavirami]. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 40. GUABIYU | Guaviju | Fruta del campo [del guaviju]. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 41. GUAIRA | Guaira | La región de Villarrica. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 1 |

| FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL | ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA | SIGNIFICADO | OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN | FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL |
|------------------------------------|---|---|---|-------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 42. GUANA | Guana | Nombre de una nación indígena. | <i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1997 | 5 |
| 43. GUARANI | Guarani | Nación indígena, idioma. | <i>Gran diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1997 | 10 |
| 44. GUARANIA | Guarania | Género musical creado por José Asunción Flores en 1925. | ... | ... | ... | 9 |
| 45. GUAZU | Guasu | Venado. Grande. | <i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1997 | 1 |
| 46. GUYRAPEJU | Guyrapeju | Guara Ape: superficie, corteza, cubierta, dorso, nata, concha, espalda, escama, cáscara, piel Ju, sa'yju: amarillo. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 1 |
| 47. HOPE | Hope | Vaina. Tener vaina la simiente. | <i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1997 | 6 |

| FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL | ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA | SIGNIFICADO | OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN | FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL |
|------------------------------------|---|---|---|-----------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 48. HOVY | Hovy | Es verde, es azul. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 5 |
| 49. HU | Hũ | Negro. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 14 |
| 50. INGA | Inga | Un árbol frutal. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 4 |
| 51. IVI | Yvy | Tierra, suelo, orbe. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 3 |
| 52. JAJÁI | Jajái | Resplandecer, brillar, lucir, fulgarar, reflejar. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 2 |
| 53. JAKU | Jaku | Pavo montés. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 2 |
| 54. JARA | Jára | Dueño. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 121 |
| 55. JARAMI | Jarami | Jára: dueño, ña; mi: diminutivo = Pequeño dueño. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 56. JASUKA | Jasuka | Emblema de la feminidad. | <i>Ayvu rapyta.</i> | León Cadogan. | 1959 | 9 |
| 57. JASUKARETEA | Jasukaretã | País del Jasuka. | ... | ... | ... | 1 |
| 58. JASY | Jasy | Luna; mes. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 30 |

| FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL | ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA | SIGNIFICADO | OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN | FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL |
|------------------------------------|---|---|---|-----------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 59. JASYJARA | Jasyjára | Jasy: luna; jára: dueño, ña = Dueño de la luna. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 60. JASYMI | | Jasy: Luna, mes. Mi: chico, pequeño. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 4 |
| 61. JASYRUNDY | Jasyrundy | Abril. De jasy (luna), e irundy (cuatro). | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 62. JEROKY | Jeroky | Danza. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 63. JEROVIA | Jerovia | Esperar, confiar. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 1 |
| 64. JERUTI | Jeruti | Tórtola. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 218 |
| 65. JORY | Hory | Alegre. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | |
| 66. JUKA | Juka | Lastimar; herir; matar. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 6 |
| 67. JUKY | Juky | Sal; gracia, simpatía. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 2 |
| 68. JUTI | Juty | Nombre de una localidad del departamento de Ka'asapa. | ... | ... | ... | 1 |
| 69. KAA | Ka'a | Monte; la yerba que beben. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 2 |

| FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL | ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA | SIGNIFICADO | OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN | FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL |
|------------------------------------|---|------------------------------|---|-----------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 70. KA'AGUY | Ka'aguy | Bosque, monte, selva. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 71. KARAI | Karai | Señor, hombre, don. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 9 |
| 72. KUARAHY | Kuarahy | Sol. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 13 |
| 73. KUIMBA'E | Kuimba'e | Varón, macho. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 74. KUNUMI | Kunumi | Muchacho. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 9 |
| 75. KUÑA | Kuña | India mujer, hembra. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 19 |
| 76. KURE | Kure | Cerdo. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 1 |
| 77. LAMBARE | Lambare | Nombre de población y cerro. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 4 |
| 78. MAINO | Maino | Colibrí (en mbyá). | <i>Ayvu rapyta.</i> | León Cadogan. | 1959 | 1 |
| 79. MAINUMBY | Mainumby | Colibrí. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 25 |
| 80. MAITEI | Maitei | Saludo. | <i>Gran diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1997 | 8 |

| FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL | ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA | SIGNIFICADO | OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN | FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL |
|------------------------------------|---|------------------------------|--|-----------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 81. MAÑA | Maña | Espía, centinela, alcahuete. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 82. MARANGATU | Marãngatu | Virtud, provecho, bondad. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 7 |
| 83. MBA'E | Mba'e | Cosa, algo. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 84. MBARAKA | Mbaraka | Instrumento para cantar. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 4 |
| 85. MBIGUA | Mbigua | Cuervos de agua. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 2 |
| 86. MBOKAJA | Mbokaja | Coco, mucuya. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 87. MBO'Y | Mbo'y | Collar, rosario. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 2 |
| 88. MBURUCUYA | Mburukuja | Granadillas. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 45 |
| 89. MBYJA | Mbyja | Nombre peces. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 3 |
| 90. MEMBY | Memby | Hijo o hija. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 91. MÉNA | Ména | Esposo, marido, consorte. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 16 |

| FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL | ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA | SIGNIFICADO | OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN | FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL |
|------------------------------------|--|--|---|-----------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 92. MENDA | Menda | Casamiento, casarse. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 93. MIGUA | Mbigua | ... | ... | ... | ... | 1 |
| 94. MIMBI | Mimbi | Resplandor, fervor. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 12 |
| 95. MIMBIPA | Mimbipa | Mimbi: resplandor; pa: totalidad = Todo resplandeciente. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 96. MOROTI | Moroṭĩ | Blanco. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 5 |
| 97. NEI | Néi Neĩ | ¡Ea, ánimo, vamos pues, sus! Bueno, bueno pues, sí. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 16 |
| 98. NEINA | Néina | Interj. ¡Ea, pues! | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 99. NEIRA | Ne'ĩra (posiblemente <i>Neira</i> es nombre propio no guaraní). | Aún no, todavía no. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 16 |
| 100. NIMUE | Nimue | Posible variante de Nimuendaju. | ... | ... | ... | 2 |

| FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL | ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA | SIGNIFICADO | OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN | FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL |
|------------------------------------|---|--|---|-----------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 101. NIMUEN-102. DAJU | Nimuendaju | Nombre propio del guaraní apopokúva. | <i>Los mitos de creación y de destrucción del mundo como fundamentos de la religión de los Apapokúva-Guaraní.</i> | Curt Nimuendaju-Unkel. | 1978 | 2 |
| 103. NUNE | Nune | Adv. Quizás, tal vez, puede ser, quién sabe. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | |
| 104. ÑAMANDU | Ñamandu | Nombre del Creador, del Absoluto, en la religión guaraní mbyá. | <i>Ayvu rapyta.</i> | León Cadogan. | 1959 | 10 |
| 105. ÑANDUTI | Ñanduti | Tela de araña, encaje, tejido a mano. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 2 |
| 106. ÑANDUVA | Ñanduva | Nombre propio guaraní. | ... | ... | ... | 2 |
| 107. ÑASAINDY | Ñasäindy | Luz, resplandor de luna. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 19 |
| 108. ÑE'ERY | Ñe'ëry | Fluir de la palabra. | <i>Ywyrä ñe'ëry.</i> | León Cadogan. | 1971 | 1 |
| 109. ÑE'ENGATU | Ñe'ëngatu | Charlatán, hablador, locuaz. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |

| FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL | ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA | SIGNIFICADO | OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN | FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL |
|------------------------------------|---|--|---|-----------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 110. ÑEVANGA | Ñevanga | Muñeca. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 3 |
| 111. OSUNU | Osunu | Tronar, resonar como el trueno. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 1 |
| 112. PACHOLI | Pacholi | Planta aromática. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 58 |
| 113. PACURI | Pakuri | Árbol frutal. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 2 |
| 114. PAI | Pa'i, Paĩ | Pa'i: sacerdote; paĩ: un pueblo indígena guaraní. | <i>Gran diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1997 | 3 |
| 115. PANAMBI | Panambi | Mariposa. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 79 |
| 116. PEPO | Pepo | Alas, bordos. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 3 |
| 117. PIKIRI | Pikyry | Piky: pececillo, pez chico. Ry, y: agua, agua con. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 1 |
| 118. POCHY | Pochy | Enojarse, furioso, ira. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 2 |

| FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL | ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA | SIGNIFICADO | OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN | FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL |
|------------------------------------|--|--|---|-----------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 119. POÑY | Poñy | Gatear. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 2 |
| 120. POPI | Popĩ (probablemente Popi es nombre propio no guaraní). | Mandioca pelada y oreada al sol. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 2 |
| 121. POTY | Poty | Flor (i)poty. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 16 |
| 122. POTY'RAYVI | Potyrayvi | Poty: flor Rayvi, hayvi: garúa, llovizna suave. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | |
| 123. POTY'I | Poty'i | Florcita. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 124. POTYJU | Potyju | Flor amarilla. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 125. POTYRENDY | Potyrendy | Poty: flor; rendy: llama = Flor resplandeciente. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 126. PUCU | Puku | Largo. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 3 |
| 127. PYKASU | Pykasu | Especie de paloma. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 26 |
| 128. PYTA | Pytã | Colorado. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 2 |

| FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL | ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA | SIGNIFICADO | OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN | FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL |
|------------------------------------|---|---|---|-----------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 129. PYTAGUA | Pytagua | Extranjero. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 130. RECO | Reko | Condición, conducta, porte. Tener, poseer. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 131. REMBIPE | Rembipe | Reverbero. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 132. RENDA | Renda | Lugar, sitio, cabalgadura. | <i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1997 | 2 |
| 133. RENDY | Rendy | Resplandor, luz. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 16 |
| 134. RENDY'I | Rendy'i | Tendy, rendy: el flamear, llama, luz. I: sufijo de diminutivo. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 2 |
| 135. RENDYJU | Rendyju | Tendy, rendy: el flamear, llama, luz. Ju, sa'yju: amarillo. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 10 |
| 136. REROJEBY | Rerojevby | Jevy: Volver, retroceder. | <i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1997 | 1 |

| FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL | ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA | SIGNIFICADO | OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN | FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL |
|------------------------------------|---|--|---|-----------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 137. RESA | Resa | Ojo. | <i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1997 | 1 |
| 138. RESAJAJAI | Resajajái | Tesa: ojo; jajái: centelleante = Ojos centelleantes. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 139. ROPE | Rope | Vaina, vaya, chaucha. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 140. RORA | Rora | Polenta gruesa de maíz. Dificultoso. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 141. ROVA | Rova | Cara. Trasladar, mudar. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 142. ROVAJU | Rovaju | Rova: cara Ju, sa'yju: amarillo. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 1 |
| 143. ROVANA | Rovana | Yvyra Rovana, nombre de una localidad de Canindeyú, norte de Paraguay. | ... | ... | ... | 1 |
| 144. ROVY | Rovy | Azul, verde. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |

| FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL | ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA | SIGNIFICADO | OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN | FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL |
|------------------------------------|---|---|--|-------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 145. RU | Ru | Padre. Traer. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 6 |
| 146. RUVUSU | Ruvusu | Ru: Padre. Vusu: grande. | <i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1997 | 1 |
| 147. SAINDY | Saindy | Probablemente de sa (ojo), y rendy (llameante). | <i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1997 | 1 |
| 148. SAITE | Saite | Arisco, ca; montaraz. | <i>Gran diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1960 | 7 |
| 149. SASO | Sāso | Independizado, liberado. | <i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1960 | 1 |
| 150. SAVY | Savy | Probablemente savi (bisco). | <i>Mil apellidos guaraníes. Aporte para el estudio de la onomástica paraguaya.</i> | León Cadogan. | 1960 | 1 |
| 151. SI | Sy | Madre. | <i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1997 | 6 |

| FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL | ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA | SIGNIFICADO | OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN | FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL |
|------------------------------------|---|---|---|-----------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 152. TAKUAPU | Takuapu | Sonido del bambú que las mujeres mbyá efectúan al marcar el compás de un baile. | <i>Gran diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1960 | 1 |
| 153. TECHA | Techa | Ver, considerar. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 8 |
| 154. TEE | Tee | Propio, mío. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 1 |
| 155. TÉRA | Téra | Nombre. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 4 |
| 156. TERAMI | Terami | Téra: nombre. Mi: chico, pequeño. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 157. TESA | Tesa | Ojo. | <i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1997 | 1 |
| 158. TETE | Tete | Cuerpo. | <i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1997 | 1 |
| 159. TUKUMBO | Tukumbo | Cuerda, sogá. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |

| FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL | ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA | SIGNIFICADO | OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN | FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL |
|------------------------------------|---|--|--|-----------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 160. TUME | Tume | Un sacerdote (Santo Tomás), a quien se le atribuye misterioso predicamento en el arte de enseñar el modo productivo de cultivar la tierra. | <i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1997 | 1 |
| 161. TUPA | Tupã | Dios (Nombre que aplicaron a Dios). | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 36 |
| 162. TUPASY | Tupãsy | Tupã: Dios; sy: madre = Madre de Dios. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 163. TUPI | Tupi | Raza indígena. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 164. UBIRAJARA | Yvyrajára | Yvyra: palo, garrote, árbol, madera, vara Jára: dueño. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 165. VUSU | Vusu | Grande, crecido. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 166. YABEBYRY | Javevyry | Río donde abunda la raya [pez]. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 167. YACIRA | Jasyrã | Jasy: luna; rã: futuro, ra = Futura luna. | <i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1997 | 10 |
| 168. YASY | Jasy | Luna. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 40 |

| FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL | ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA | SIGNIFICADO | OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN | FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL |
|------------------------------------|---|---|--|-----------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 169. YASYMI | Jasyimi | Pequeña luna. De jasy (luna), y rã: sufijo de futuro. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 170. YASYRENDY | Jasyrendy | Jasy: luna; rendy: luz, llama = Luz de luna. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 171. YATAY | Jata'i | Palmera. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 172. YBATE | Yvate | Alto arriba, en el alto. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 173. YBOTY | Yvoty | Flor. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 19 |
| 174. YBYTYMI | Yvytymi | Yvyty: colina; mi: diminutivo = Pequeña sierra. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 175. YEGUAKA | Jeguaka | Adorno. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 176. YEROVIA | Jerovia | Confianza. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 177. YGUAZU | Yguasu | Y: agua, río; guasu: grande = Río grande, mar. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |
| 178. YMI | Ymi | Agüita. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |

| FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL | ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA | SIGNIFICADO | OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN | FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL |
|------------------------------------|---|--|---|-----------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 179. YPACARAI | Ypakarai | Ypa: lago, laguna. Karai: Bendecido, bautizado. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 1 |
| 180. YPOTY | Ypoty | Flor de agua. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 181. YRASEMA | Yrasëma | Murmullo de las aguas. | <i>Gran diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano.</i> | Antonio Ortiz Mayans. | 1960 | 32 |
| 182. YRETA | Yretã | Y: agua, río. Retã: país, nación, tierra, patria. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 1 |
| 183. YRUPE | Yrupe | Victoria regia, planta acuática. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 5 |
| 184. YSAPY | Ysapy | Rocío. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 136 |
| 185. YSATI | Ysatĩ | Agua cristalina. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 4 |
| 186. YSYRY | Ysyry | Corriente de agua. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 4 |
| 187. YTATI | Itatĩ | Piedra blanca, plata. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 188. YTORORO | Ytororõ | Y: agua, río; tororõ: ruido = Chorro o caída de agua, cascada. | <i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i> | Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna. | 1950 | 1 |

| FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL | ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA | SIGNIFICADO | OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN | FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL |
|------------------------------------|---|--|---|-------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 189. YUKERY | Jukeri | Árbol de la zarzamora. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 2 |
| 190. YVAMI | Yvami | Pequeña fruta. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | |
| 191. YVERA | Yvera | Y: agua, río; vera: resplandeciente: Agua resplandeciente. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 192. YVOTY | Yvoty | Flor. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 35 |
| 193. YVUÑU | Yvuñu | Yvu: manantial; ñu: manantial = Manantial del campo. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 194. YVY | Yvy | Tierra. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 2 |
| 195. YVYPOTY | Yvypoty | Yvy: tierra; poty: flor = Flor de tierra. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 1 |
| 196. YVYTU | Yvytu | Viento. | <i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i> | Antonio Ruiz de Montoya. | 1639 | 2 |
| 197. ZUNU | Sunu | Tronar, resonar como el trueno. | <i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i> | Antonio Guasch y Diego Ortiz. | 1996 | 1 |

V. BIBLIOGRAFÍA

- BAREIRO SAGUIER, RUBÉN (2004): *Literatura guaraní del Paraguay*. Asunción: Servilibro.
- BOIDIN CARAVIAS, CAPUCINE (2004): *Guerre et Métissage au Paraguay: Deus compagnies rurales de San Ignacio Guasu (Misiones 2001-1767)*. Annexes. Paris: Université Paris X Nanterre.
- CADOGAN, LEÓN (1959): *Ayvu Rapyta. Textos míticos de los Mbyá-Guaraní del Guairá*. São Paulo: Universidade de São Paulo, Brasil.
- (1960): *Mil apellidos guaraníes. Aporte para el estudio de la onomástica paraguaya*. Serie Estudios Antropológicos nº 2. Asunción: Toledo.
- (1971): *Ywyrã ñe'ẽry. Fluye del árbol la palabra*. Asunción: Ceaduc.
- DIRECCIÓN GENERAL DE ESTADÍSTICA, ENCUESTAS Y CENSOS (2004): *Paraguay. Resultados finales. Censo Nacional de Población y Viviendas. Año 2002. Distrital*. Fernando de la Mora: DGEEC.
- (2012): «Diferentes, pero de un mismo país», en: <<http://www.dgeec.gov.py/newspaper/news39.html>> [Consulta: 03.09.15]
- GUASCH, ANTONIO y ORTIZ, DIEGO (1986): *Diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano. Sintáctico, fraseológico, ideológico*. Asunción: CEPAG.
- MELIÁ, BARTOMEU (1992): *La lengua guaraní del Paraguay. Historia, sociedad y literatura*. Asunción: Mapfre.
- NIMUENDAJU-UNKEL, CURT (1978): *Los mitos de creación y de destrucción del mundo como fundamentos de la religión de los Apapokúva-Guaraní*. Juergen Riester G. (ed). Lima: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica.
- ORTIZ MAYANS, ANTONIO (1997): *Gran diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano. Ñe'ẽ ryru guasu karaiñe'ẽ-avañe'ẽ, avañe'ẽ-karaiñe'ẽ*. Santafé de Bogotá, Colombia: EUDEPA.
- PERALTA, JOVER y OSUNA, TOMÁS (1950): *Diccionario guaraní-español y español-guaraní. Ñe'ẽngue'ẽry avañe'ẽ-caraiñe'ẽ ha caraiñe'ẽ-avañe'ẽ*. Buenos Aires: Tupã.
- PÉREZ SERRANO, GLORIA (1994): *Investigación cualitativa: retos e interrogantes*. Madrid: La Muralla.

- RUIZ DE MONTROYA, ANTONIO (1876 [1639]): *Tesoro de la lengua guaraní*. Edición facsimilar de Julio Platzmann. Leipzig: B. G. Teubner.
- SCHADEN, EGON (1998): *Aspectos fundamentales de la cultura guaraní*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. 28. Asunción: Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción".
- TOURAINÉ, ALAIN (1998): *¿Qué es la democracia?* Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica de Argentina.
- UNESCO (2008): *Convivencia democrática, inclusión y cultura de la paz. Lecciones desde la práctica educativa innovadora en América Latina*. Santiago de Chile: Unesco.
- VILLAGRA-BATOUX, SARA DELICIA (2002): *El guaraní paraguayo: de la oralidad a la lengua literaria*. Asunción: Expolibro.
- ZANARDINI, JOSÉ, y BIEDERMANN, WALTER (2006): *Los indígenas del Paraguay* (edición actualizada). Asunción: Itaipú Binacional.

